

Claudio Monteverdi
Vespro della Beata Vergine (1610)

Eröffnung (Ps 69,2)

Deus, in adiutorium meum intende;
Domine, ad adiuvandam me festina.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen. Alleluia.

Psalm 109 (110)

Dixit Dominus Domino meo:
sede a dextris meis.

Donec ponam inimicos tuos
scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion;
dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuae;
in splendoribus sanctorum
ex utero ante luciferum genui te.

Iuravit Dominus, et non paenitebit eum:
tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis
confregit in die irae suae reges.

Iudicabit in nationibus, implebit ruinas;
conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet;
propterea exaltabit caput.

Gloria Patri ...

Nigra sum (nach Hld 1,4 und 2,10–12)

Nigra sum, sed formosa filia Ierusalem.
Ideo dilexit me rex,
et introduxit me in cubiculum suum,
et dixit mihi:
surge, amica mea, surge et veni.

Claudio Monteverdi
Marienvesper (1610)

Gott, komm mir zu Hilfe!
Herr, eile mir zu helfen!

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
wie es war im Anfang, so auch jetzt und allezeit
und in Ewigkeit. Amen. Halleluja.

Es sprach der Herr zu meinem Herrn:
Setze dich zu meiner Rechten.

Indessen werde ich deine Feinde
als Schemel unter deine Füße legen.

Den Stab deiner Macht wird der Herr von Zion entsenden:
Herrsche inmitten deiner Feinde!

Mit dir ist die Herrschaft am Tag deiner Macht;
im Glanz der Heiligen habe ich dich
aus dem Schoß hervorgebracht noch vor dem Morgenstern.

Geschworen hat es der Herr, und es wird ihn nicht reuen:
Du bist Priester in Ewigkeit
nach der Ordnung Melchisedeks.

Der Herr an deiner Seite
hat am Tag seines Zorns Könige zermalmt.

Die Völker wird er richten, sie mit Niederlagen sättigen.
Die Häupter von vielen im Lande wird er zerschlagen.

Aus dem Wildbach am Weg wird er trinken,
so wird er das Haupt erheben.

Ehre sei dem Vater ...

Schwarz bin ich, doch schön, die Tochter Jerusalems.
So hat mich der König liebgewonnen
und mich in sein Gemach geführt.
Und er sprach zu mir:
Steh auf, meine Freundin, steh auf und komm!

Iam hiems transiit,
imber abiit et recessit,
flores apparuerunt in terra nostra.
Tempus putationis advenit.

Nun ist der Winter vorüber,
der Regen vergangen und vorbei,
die Blumen zeigen sich auf unseren Fluren.
Es ist die Zeit gekommen, die Bäume zu beschneiden.

Psalm 112 (113)

Laudate, pueri, Dominum;
laudate nomen Domini.

Lobt, ihr Kinder, den Herrn,
lobt den Namen des Herrn!

Sit nomen Domini benedictum,
ex hoc nunc, et usque in saeculum.

Der Name des Herrn sei gepriesen,
von nun an und bis in Ewigkeit.

A solis ortu usque ad occasum
laudabile nomen Domini.

Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang:
Des Lobes würdig ist der Name des Herrn.

Excelsus super omnes gentes Dominus,
et super caelos gloria eius.

Erhaben über alle Völker ist der Herr
und über die Himmel sein Ruhm.

Quis sicut Dominus Deus noster,
qui in altis habitat,

Wer ist wie der Herr, unser Gott,
der in den Höhen wohnt

Et humilia respicit
in caelo et in terra?

und auf das Niedrige achtgibt
im Himmel und auf Erden?

Suscitans a terra inopem,
et de stercore erigens pauperem,

Der vom Erdboden aufrichtet den Hilflosen
und aus dem Schmutz hebt den Armen,

Ut collocet eum cum principibus,
cum principibus populi sui.

um ihn Platz nehmen zu lassen bei den Herrschern,
bei den Herrschern seines Volkes.

Qui habitare facit sterilem in domo,
matrem filiorum laetantem.

Der die Unfruchtbare im Haus wohnen lässt:
als glückliche Mutter von Söhnen.

Gloria Patri ...

Ehre sei dem Vater ...

Pulchra es (nach Hld 6,4f.)

Pulchra es, amica mea,
suavis et decora, filia Ierusalem,
suavis et decora sicut Ierusalem,
terribilis
ut castrorum acies ordinata.
Averte oculos tuos a me,
quia ipsi me avolare fecerunt.

Schön bist du, meine Freundin,
voll Anmut und Würde, du Tochter Jerusalems,
voll Anmut und Würde ganz wie Jerusalem,
Ehrfurcht gebietend
wie ein wohlgeordnetes Heereslager.
Wende deine Augen ab von mir,
denn sie machten mich davonfliegen.

Psalm 121 (122)

Laetatus sum in his, quae dicta sunt mihi:
in domum Domini ibimus.

Ich freute mich über das, was man mir sagte:
Zum Haus des Herrn werden wir pilgern.

Stantes erant pedes nostri
in atriis tuis, Ierusalem.

Es standen unsere Füße
in deinen Höfen, Jerusalem,

Ierusalem, quae aedificatur ut civitas,
cuius participatio eius in idipsum.

Jerusalem, erbaut als eine Stadt,
an der alle gemeinsam Anteil haben.

Illuc enim ascenderunt tribus,
tribus Domini testimonium Israel,
ad confitendum nomini Domini.

Dort hinauf zogen ja die Stämme,
die Stämme des Herrn zum Zeugnis Israels,
um zu bekennen den Namen des Herrn.

Quia illic sederunt sedes in iudicio,
sedes super domum David.

Denn dort standen Throne zum Gericht,
Throne über das Haus David.

Rogate quae ad pacem sunt Ierusalem,
et abundantia diligentibus te.

Erbittet, was Jerusalem Frieden bringt,
und Wohlstand für die, die dich lieben!

Fiat pax in virtute tua,
et abundantia in turribus tuis.

Es werde Friede in deinem Machtbereich
und Wohlstand in deinen Festungstürmen!

Propter fratres meos et proximos meos
loquebar pacem de te.

Um meiner Brüder und meiner Freunde willen
habe ich Frieden auf dich herabgerufen.

Propter domum Domini Dei nostri
quaesivi bona tibi.

Um des Hauses des Herrn, unseres Gottes, willen
habe ich Gutes für dich erfleht.

Gloria Patri ...

Ehre sei dem Vater ...

Duo seraphim (nach Jes 6,3 und 1 Joh 5,6f)

Duo seraphim clamabant alter ad alterum:
sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus, Deus Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria eius.

Zwei Seraphim riefen, einer zum anderen:
Heilig, heilig, heilig,
der Herr, der Gott Zebaoth!
Erfüllt ist die ganze Erde von seiner Herrlichkeit.

Tres sunt, qui testimonium dant in caelo:
Pater, Verbum, et Spiritus Sanctus.
Et hi tres unum sunt.

Drei sind es, die Zeugnis ablegen im Himmel:
Vater, Wort und Heiliger Geist.
Und diese drei sind eins.

Sanctus, sanctus, sanctus ...

Heilig, heilig, heilig ...

Psalm 126 (127)

Nisi Dominus aedificaverit domum,
in vanum laboraverunt qui aedificant eam.

Wenn nicht der Herr das Haus erbaute,
mühten sich umsonst, die es bauen.

Nisi Dominus custodierit civitatem,
frustra vigilat qui custodit eam.

Wenn nicht der Herr die Stadt behütete,
wachte vergeblich, der sie hütet.

Vanum est vobis ante lucem surgere;
surgite postquam sederitis,
qui manducatis panem doloris.

Wie nichtig, dass ihr vor Morgengrauen aufsteht!
Erhebt euch nur, kaum dass ihr euch niederließt,
die ihr Schmerzensbrot esst!

Cum dederit dilectis suis somnum;
ecce hereditas Domini filii,
merces fructus ventris.

Sicut sagittae in manu potentis,
ita filii excussorum.

Beatus vir, qui implevit desiderium suum ex ipsis:
non confundetur, cum loquetur inimicis suis in porta.

Gloria Patri ...

Audi, caelum

Audi, caelum, verba mea,
plena desiderio,
et perfusa gaudio.

Audio.

Dic, quaeso, mihi: quae est ista,
quae consurgens ut aurora rutilat,
ut benedicam.

Dicam.

Dic, nam ista pulchra ut luna,
electa ut sol,
replet laetitia
terras, caelos, maria.

Maria.

Maria. – Maria. – Maria. – Maria.

Maria, virgo,
illa dulcis, dulcis illa
praedicata de prophetis Ezechiel,
porta Orientalis?

Talis.

Illa sacra et felix porta,
per quam mors fuit expulsa,
introducitur autem vita?

Ita.

Quae semper tutum est medium
inter homines et Deum,
pro culpis remedium?

Medium.

Wo er doch seinen Geliebten Schlaf schenkt!
Siehe, das Erbe des Herrn sind Söhne:
der Lohn der Leibesfrucht.

Wie Pfeile in der Hand des Starken
sind Söhne für die Vertriebenen.

Glücklich der Mann, der seine Sehnsucht durch sie stillt:
Im Streit am Gerichtstor wird er seinen Feinden nicht
[unterliegen.]

Ehre sei dem Vater ...

Höre, Himmel, meine Worte
voll von Sehnsucht,
überströmend vor Freude.

Ich höre.

Sage mir, ich bitte dich: Wer ist sie,
die wie Morgenröte strahlend sich erhebt,
auf dass ich sie preise.

Ich werde es dir sagen.

So nenne mir denn sie: schön wie der Mond,
erlesen wie die Sonne,
die mit Freude erfüllt
Länder, Himmel, Meere.

Meere/Maria.

Maria. – Maria. – Maria. – Maria.

Maria, die Jungfrau,
jene süße, so süß jene,
verkündet vom Propheten Ezechiel,
die Pforte des Aufgangs?

Von solcher Art (ist sie).

Jene geweihte, glückliche Pforte,
durch die der Tod ward vertrieben,
eingelassen aber das Leben?

So (ist es).

Die allzeit verlässliche Mittlerin
zwischen den Menschen und Gott,
für die Sünden Arznei?

Die Mittlerin.

Omnes ...

Omnes hanc ergo sequamur,
qua cum gratia mereamur
vitam aeternam.

Consequamur.

Sequamur.

Praestet nobis Deus,
Pater hoc, et Filius, et Mater,
cuius nomen invocamus dulce.

Miseris solamen.

Amen.

Benedicta es, virgo Maria,
in saeculorum saecula.

Psalm 147 (147b)

Lauda, Ierusalem, Dominum,
lauda Deum tuum, Sion.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum,
benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem,
et adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terrae,
velociter currit sermo eius.

Qui dat nivem sicut lanam,
nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suam sicut buccellas;
ante faciem frigoris eius quis sustinebit?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea:
flabit spiritus eius, et fluent aquae.

Qui annuntiat verbum suum Iacob,
iustitias et iudicia sua Israel.

Non fecit taliter omni nationi,
et iudicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri

Alle ...

Alle lasst uns ihr folgen,
durch die wir mit Gnade
ewiges Leben erlangen.

Lasst uns nachfolgen.

Lasst uns folgen.

Das gewähre uns Gott,
jener Vater und der Sohn – und die Mutter,
deren süßen Namen wir anrufen.

Den Elenden Trost.

Amen.

Gepriesen bist du, Jungfrau Maria,
in alle Ewigkeit.

Lobe, Jerusalem, den Herrn,
lobe deinen Gott, Zion.

Denn er hat die Riegel deiner Tore stark gemacht,
gesegnet hat er deine Söhne in dir.

Er, der deinen Grenzen Frieden gegeben hat
und dich mit fettem Korn ernährt.

Er, der seine Rede zur Erde aussendet:
Rasch eilt sein Spruch dahin.

Er, der spendet Schnee wie Wolle,
der Nebel wie Asche ausstreut.

Herab wirft er sein Eis wie Brocken.
Vor dem Angesicht seiner Kälte, wer kann bestehen?

Aussenden wird er sein Wort und alles schmelzen lassen,
wehen lassen wird er seinen Wind, und fließen werden die
[Wasser.

Er, der Jakob sein Wort verkündet,
Israel seine Gesetze und Urteile.

An keinem anderen Volk hat er so gehandelt,
seine Urteile keinem sonst kundgetan.

Ehre sei dem Vater ...

Sonata

Sancta Maria, ora pro nobis.

Heilige Maria, bitte für uns.

Hymnus

Ave, maris stella,
Dei mater alma,
atque semper virgo,
felix caeli porta.

Sei begrüßt, Meeresstern,
lebenspendende Gottesmutter
und allezeit Jungfrau,
glückliche Himmelspforte.

Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
funda nos in pace,
mutans Evae nomen.

Das »AVE« empfangend
aus Gabriels Mund,
gründe uns fest im Frieden,
den Namen »EVA« wandelnd.

Solve vincla reis,
profer lumen caecis,
mala nostra pelle,
bona cuncta posce.

Löse die Ketten den Sündern,
bringe das Licht den Blinden,
unser Böses vertreibe,
alles Gute erwirke.

Monstra te esse matrem,
sumat per te preces
qui pro nobis natus
tulit esse tuus.

Zeige dich als Mutter:
Durch dich empfangen unsere Bitten
er, der – für uns geboren –
es auf sich nahm, dein (Sohn) zu sein.

Virgo singularis,
inter omnes mitis,
nos culpis solutos
mites fac et castos.

Einzigartige Jungfrau,
Sanftmütige vor allen,
(auch) uns, die von Schuld Erlösten,
mache sanftmütig und rein.

Vitam praesta puram,
iter para tutum,
ut videntes Iesum
semper collaetemur.

Gewähre ein lauterer Leben,
bereite den sicheren Weg,
auf dass wir, Jesus schauend,
uns zu ewiger Freude vereinen.

Sit laus Deo Patri,
summo Christo decus,
Spiritui Sancto,
tribus honor unus. Amen

Lob sei Gott, dem Vater,
dem Höchsten, Christus, Ruhm,
dem Heiligen Geist –
dreien eine Ehre. Amen.

Magnificat

Magnificat anima mea Dominum.

Groß macht meine Seele den Herrn.

Et exultavit spiritus meus
in Deo, salutari meo.

Und jubelt hat mein Geist
über Gott, meinen Retter.

Quia respexit humilitatem ancillae suae;
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Denn geschaut hat er auf die Niedrigkeit seiner Magd.
Siehe, so werden mich von nun an selig preisen alle
[Geschlechter.

Quia fecit mihi magna, qui potens est;
et sanctum nomen eius.

Et misericordia eius a progenie in progenies,
timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo;
dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel, puerum suum,
recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.

Gloria Patri ...

Denn Großes hat er mir getan, der mächtig ist,
und heilig ist sein Name.

Und seine Barmherzigkeit währt von Geschlecht zu
über denen, die ihn fürchten. [Geschlecht

Er hat Macht ausgeübt mit seinem Arm,
zerstreut, die hochmütig sind in ihres Herzens Sinn.

Er hat Mächtige vom Thron gestürzt
und Niedrige erhöht.

Hungernde hat er mit Gütern gesättigt
und Reiche leer fortgeschickt.

Er hat sich Israels, seines Sohnes, angenommen,
eingedenk seines Erbarmens.

So, wie er es unseren Vätern zugesagt hat,
Abraham und seinen Nachkommen auf ewig.

Ehre sei dem Vater ...

(Übersetzung: Daniel Lettgen, 2012/2013)